



УКРАЇНА

(19) UA (11) 38883 (13) U

(51) МПК (2009)

G09B 19/00

МІНІСТЕРСТВО ОСВІТИ
І НАУКИ УКРАЇНИДЕРЖАВНИЙ ДЕПАРТАМЕНТ
ІНТЕЛЕКТУАЛЬНОЇ
ВЛАСНОСТІОПИС
ДО ПАТЕНТУ
НА КОРИСНУ МОДЕЛЬвидається під
відповідальність
власника
патенту

(54) ПОСІБНИК ДЛЯ СПІЛКУВАННЯ КОРИСТУВАЧА З ІНОЗЕМНИМИ ГРОМАДЯНАМИ

1

2

(21) u200809767

(22) 25.07.2008

(24) 26.01.2009

(46) 26.01.2009, Бюл.№ 2, 2009 р.

(72) ЛУЖБІН ВАЛЕРІЙ МИХАЙЛОВИЧ, UA, ЛУЖБІН МИХАЙЛО ІВАНОВИЧ, UA

(73) ЛУЖБІН ВАЛЕРІЙ МИХАЙЛОВИЧ, UA, ЛУЖБІН МИХАЙЛО ІВАНОВИЧ, UA

(57) 1. Посібник для спілкування користувача з іноземними громадянами, де на кожній сторінці у традиційному рядковому порядку розташований текст рідною мовою, під кожним рядком тексту рідною мовою через деякий проміжок по вертикальній осі розташований точний переклад цього тексту іноземною мовою, а під кожним словом тексту іноземною мовою розміщена послівно через деякий проміжок по вертикальній осі відповідна транслітерація слів тексту іноземної мови, а користування здійснюють шляхом застосування листа з щільного матеріалу, що має можливість накладатися зверху на кожну сторінку тексту, збігається з нею за форматом й у якому виконані горизонтальні прямокутні прорізи з можливістю закриття, відповідно відкриття, потрібних рядків, який **відрізняється** тим, що увесь масив тексту посібника розділений на декілька незалежних один від одного по тематичній приналежності розділів, та замість відповідної транслітерації слів приведена конкретна і однозначна транскрипція вимови слів та словосполучень.

2. Посібник для спілкування користувача з іноземними громадянами за п. 1, який **відрізняється** тим, що кожну сторінку розділів розподіляють по вертикалі на 2 рівні частини, на лівій з яких пишуть слова, транскрипції вимови і окремі словосполучення іноземною мовою, розташовані в порядку появи різних звуків в їх вимові відповідно до алфавіту знаків фонетичної транскрипції іноземної мови, а на правій частині сторінки строго на рядках проти відповідних рядків, написаних іноземною

мовою, відповідно розміщують переклад, написаний мовою користувача.

3. Посібник для спілкування користувача з іноземними громадянами за п. 1 або за п. 2, який **відрізняється** тим, що перший розділ містить покажчик розташування назв розділів по сторінках посібника.

4. Посібник для спілкування користувача з іноземними громадянами за будь-яким з пп. 1-3, який **відрізняється** тим, що другий розділ містить початкові відомості по будові іноземної мови, фонетиці і граматиці.

5. Посібник для спілкування користувача з іноземними громадянами за будь-яким з пп. 1-4, який **відрізняється** тим, що третій та усі подальші розділи містять інформацію різної тематичної приналежності, основним з яких є розділ по тематичній спрямованості самого посібника (футбол, зимові види спорту, туризм та ін.), а користування посібником полягає в тому, що користувач, при зверненні до нього іноземного громадянина, відкриває перший розділ посібника і, користуючись інформацією про розташування розділів по сторінках, наводить покажчик у вигляді олівця або ручки на той або інший розділ, даючи зрозуміти іноземцеві, на що необхідно відповісти, і далі, отримавши ствердну відповідь іноземного громадянина, відкриває необхідну сторінку потрібного розділу і також наводить покажчик на ліву частку того або іншого рядка, даючи зрозуміти, що потрібно іноземцеві, і після отримання його ствердної відповіді читає з правого боку переклад своєю рідною мовою і, розуміючи сенс питання, також з правого боку знаходить необхідне слово або фразу для відповіді і з використанням транскрипції на лівій половині відповідного рядка сторінки вимовляє необхідну відповідь і далі (у разі потреби) здійснює подальший діалог, так само переходячи, у разі потреби, до інших розділів посібника до остаточного отримання іноземним громадянином необхідної йому інформації.

(13) U

(11) 38883

(19) UA

Корисна модель відноситься до області педагогічних та лінгвістичних процесів, а саме до учбових посібників для можливості спілкування з іноземцями, а також для вивчення основ іноземної мови самостійно.

Відомі посібники для перекладу з іноземної мови на мову користувача і навпаки, реалізовані на паперових носіях і полягаючи у впорядкуванні в алфавітному порядку для літер списку слів, що містять усі різноманітні лексичних одиниць мови, забезпечених відповідними переказами (В.К. Мюллер, Новый англо-русский словарь, М., Издательский дом «Диалог», 2003), [1].

Недоліком вказаних посібників (словників) при необхідності їх використання для усного спілкування користувачів з іноземними громадянами є відсутність можливості прищеплювання навичок лексики і граматики та правильній побудові іноземних фраз з зовсім відомої лексики тому, хто не володіє іноземною мовою.

Найбільш близьким до того, що заявляється, є посібник, у якому:

- на кожній сторінці у традиційному построкковому порядку розташований текст рідною мовою, під кожним рядком тексту рідною мовою через деякий проміжок по вертикальній осі розташований точний переклад цього тексту іноземною мовою, а під кожним словом тексту іноземною мовою розміщена пословно через деякий проміжок по вертикальній осі відповідна транслітерація слів тексту іноземної мови;

- кожна пропозиція тексту іноземною мовою построкково розділена на ритмічні групи, під кожною транслітерацією слова тексту іноземною мовою розміщено пословно через деякий проміжок по вертикальній осі, виконане у виді прямокутника і постачене стрілкою вектора безпаузного читання мнемонічне вікно, а під кожним мнемонічним вікном тексту розміщений пословно через деякий проміжок по вертикальній осі концентратор тактильних відчуттів, виконаний у виді опуклого кола з можливістю дотику до його поверхні;

- потрібне застосування листа з щільного матеріалу, що має можливість накладатися зверху на кожну сторінку тексту, збігається з нею у форматі й у якому виконані горизонтальні прямокутні прорізи з можливістю закриття, відповідно відкриття, потрібних рядків [2].

Недоліками приведенного посібника для усного спілкування та вивчення мови є те що:

- в ньому відсутнє розділення слів і словосполук по розділах певної тематичної приналежності, що значною мірою затягує і ускладнює процес спілкування сторін, що не володіють достатніми знаннями обох мов одночасно;

- наявна транслітерація слів приведених текстів є спрощеною формою транскрипції і не завжди забезпечує вірну вимову звуків, необхідну в іноземній мові.

В основу удосконалення посібника для спілкування користувача з іноземними громадянами поставлено завдання розробки такого посібника, за допомогою якого стало б можливим проведення

діалогу на побутовому рівні між користувачами (працівниками сфери послуг, поліцейськими, медиками та іншими) і іноземними громадянами при зверненні саме іноземців, що знаходяться з візитом в країні перебування до корінного користувача, який не володіє необхідними знаннями іноземної мови для миттєвої відповіді на поставлені питання.

Це завдання вирішується шляхом використання найефективнішого методу вивчення та спілкування з будь-якої іноземної мови - способу зворотного перекладу слів або словосполучень та розділенням слів і словосполук по розділах певної тематичної приналежності, що значною мірою спростовує діалог поміж користувачем та іноземним громадянином.

Сутність корисної моделі полягає у тому, що:

- а) увесь масив тексту посібника розділений на декілька незалежних один від одного по тематичній приналежності розділів, а на кожному рядку тексту приведена конкретна і однозначна транскрипція вимови слів та словосполучень;

- б) кожна сторінка розділів розподіляється по вертикалі на 2-і рівні частини, на лівій з яких пишуть слова, транскрипції вимови і окремі словосполучення іноземною мовою, розташовані в порядку появи різних звуків в їх вимові відповідно до алфавіту знаків фонетичної транскрипції іноземної мови, а на правій частині сторінки строго на рядках проти відповідних рядків, написаних іноземною мовою, відповідно розміщують переклад написаний мовою користувача;

- в) перший розділ містить покажчик розташування назв розділів по сторінках посібника;

- г) другий розділ містить початкові відомості по будові іноземної мови, фонетиці і граматиці;

- д) третій та усі подальші розділи містять інформацію різної тематичної приналежності, основним з яких є розділ по тематичній спрямованості самого посібника (футбол, зимові види спорту, туризм та ін.), а користування посібником полягає в тому, що користувач, при зверненні до нього іноземного громадянина, відкриває перший розділ посібника і, користуючись інформацією про розташування розділів по сторінках, наводить покажчик у вигляді олівця або ручки на той або інший розділ, даючи зрозуміти іноземцеві на що необхідно відповісти і далі, отримавши ствердну відповідь іноземного громадянина, відкриває необхідну сторінку потрібного розділу і також наводить покажчик на ліву частку того або іншого рядка, даючи зрозуміти що потрібно іноземцеві і після отримання його ствердної відповіді читає з правого боку переклад своєю рідною мовою і розуміючи сенс питання також з правого боку знаходить необхідне слово або фразу для відповіді і з використанням транскрипції на лівій половині відповідного рядка сторінки вимовляє необхідну відповідь і далі (у разі потреби) здійснює подальший діалог так само переходячи, у разі потреби, до інших розділів посібника до остаточного отримання іноземним громадянином необхідної йому інформації.

Застосування посібника такої структури та змісту дозволить системно спілкуватися користувачам з іноземними громадянами і з певною якістю

опанувати первинними навичками володіння тої чи іншою іноземною мовою.